Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A mam woły i osły, owce,\* niewolników i niewolnice\*\* – i posyłam, aby powiadomić mego pana, aby znaleźć łaskę w twoich oczach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mam ze sobą bydło, osły i owce, niewolników i niewolnice. Powiadamiam cię o tym, mój panie, bo liczę na to, że mnie potraktujesz łaskawie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mam woły, osły i owce, służących i służące, a posyłam oznajmić to memu panu, żebym znalazł łaskę w twoich oczach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mam woły i osły, owce, i sługi, i służebnice, a posyłam odpowiedzieć panu memu, żebym znalazł łaskę w oczach twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mam woły i osły, i owce, i sługi, służebnice, i szlę teraz poselstwo do pana mego, abych nalazł łaskę przed obliczem twoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nabyłem sobie woły, osły, trzodę, sługi i niewolnice. Pragnę więc przez posłów oznajmić o tym tobie, panie mój, abyś mnie darzył życzliwością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A mam woły i osły, trzody, niewolników i niewolnice; i posyłam posłów, aby dać znać o tym panu mojemu, by znaleźć łaskę u ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I dał im takie polecenie: Tak powiedzcie mojemu panu, Ezawowi: Twój sługa, Jakub, powiedział: Przebywałem jako gość u Labana i pozostawałem tam aż dotąd. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dał im następujące polecenie: „Tak powiecie mojemu panu Ezawowi: «To mówi twój sługa Jakub. Przebywałem u Labana i aż dotąd byłem nieobecny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mam woły, osły i owce, sługi i służebnice. Posyłam tę wiadomość memu panu, aby był mi łaskaw”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I przykazał im mówiąc: Powiedzcie do mojego pana, Esawa: 'Tak powiedział twój sługa Jaakow: mieszkałem z Lawanem i przebywałem tam aż dotąd.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і були в мене воли, і осли, і вівці, і раби, і рабині, і післав я сповістити моєму панові Ісаву, щоб твій раб знайшов ласку перед тобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i im rozkazał, mówiąc: Tak powiecie mojemu panu Esawowi: Tak mówi twój sługa Jakób: Gościłem u Labana i dotąd tam mieszkałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I mam teraz byki i osły, owce, a także służących i służące, i chciałbym, posławszy, powiadomić mego pana, żeby znaleźć łaskę w twoich oczach” ʼ ”. |

1. 1) Wg PS: i owce. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) niewolników i niewolnice, וְעֶבֶד וְׁשִפְחָה . [↑](#footnote-ref-3)